

Russian translation of:
Bowel cancer screening: the facts.

Обследование на рак кишечника: факты

О чем эта брошюра?

В данной брошюре описываются преимущества и риски североирландской программы обследования на рак кишечника и объясняется, почему важно принять в ней участие, если вас пригласят.

Зачем нужно проводить обследование на рак кишечника?

- В случае обнаружения рака кишечника на очень ранней стадии вероятность успешного лечения составляет 90%.
- Это означает, что ежегодно в Северной Ирландии можно предотвратить около 60 смертей.
- Обследование может также обнаружить полипы. Полипы – это скопления клеток, которые сами по себе не являются раком, но некоторые из них могут в него развиться. Если полипы обнаружить рано, их можно легко удалить и предотвратить развитие рака.

Насколько распространен рак кишечника?

- Приблизительно 1 человек из 20 заболевает раком кишечника в течение своей жизни.
- В Северной Ирландии рак кишечника занимает второе место по распространенности среди других видов рака.
- Рак кишечника чаще встречается у пожилых людей, особенно мужчин.

Как называется анализ, используемый для проверки на рак кишечника?

Название анализа – «анализ кала на скрытую кровь» (англ. Faecal Occult Blood test или сокращенно FOBt).

Что пытаются обнаружить при обследовании?

Цель анализа – обнаружить микроскопическое количество крови в кале, что является признаком возможных проблем. Если анализ обнаруживает немного крови, то это не означает, что у вас точно есть рак кишечника. Просто необходимо провести дополнительную проверку и выявить причину этого.

Какова целевая группа обследования?

В Северной Ирландии обследование предлагается мужчинам и женщинам в возрасте 60–69 лет. Всем людям этой возрастной группы, которые зарегистрированы у врача общей практики (GP), предлагается проходить обследование каждые два года.

Как проводится обследование?

Все лица в возрасте 60–69 лет, которые зарегистрированы у врача общей практики (GP), получают по почте набор для анализа. Наборы будут высылаться в течение двух лет после начала программы, а затем – каждые два года. Набор для анализа является первым шагом процесса обследования, за которым могут последовать дополнительные анализы, а также одно или несколько посещений больницы.

Как я могу сдать анализ?

- Анализ берется в домашних условиях. Вы должны нанести небольшое количество кала (стула) на специальную карточку. К набору для анализа прилагается брошюра с подробными инструкциями.
- Если у вас возникнут вопросы по использованию набора для анализа, вы можете обратиться в бесплатную справочную службу по телефону 0800 015 2514.

Когда я получу результаты анализа?

- Вы должны получить результаты в течение двух недель со дня отправки анализа.
- Если вы не получите письмо в течение двух недель, обращайтесь в справочную службу.

Какова надежность анализа?

- Скрининговый анализ не определяет, есть ли у вас рак кишечника. Он всего лишь разделяет людей на две группы: те, кому не нужны дополнительные проверки, и те, кому нужно пройти дополнительную проверку.
- Ни один анализ не дает 100% гарантию точного результата, поэтому, если у вас имеется любой из перечисленных ранее симптомов, вы должны обратиться к вашему врачу (GP), даже если ваш предыдущий анализ был чистым.

Что произойдет дальше?

- Если ваш анализ окажется отрицательным (кровь не обнаружена), вам не нужно предпринимать никаких действий. Аналогичная проверка будет проводиться каждые два года, пока вам не исполнится 69 лет.
- Если результат анализа окажется положительным (обнаружена кровь), вас пригласят к специалисту по диагностике (SSP) для обсуждения дальнейших проверок. Приблизительно 10 из 500 обследованных будут приглашены к SSP. Причем, у 9 из 10 приглашенных рак не подтвердится.

- При неясном результате вас могут попросить сдать кал повторно, чтобы окончательно выяснить, есть ли в нем кровь.

Что произойдет, если ваш анализ окажется положительным?

- Положительный результат анализа говорит о том, что в вашем стуле обнаружена кровь. В этом случае вас пригласят на прием к SSP, который объяснит, какие дополнительные обследования можно пройти. Самое распространенное из них – это колоноскопия.

Что такое колоноскопия?

- При проведении колоноскопии врач или медсестра исследует ваш кишечник на предмет полипов и признаков рака при помощи маленькой видеокамеры, закрепленной на конце тонкой трубки.
- В некоторых случаях может потребоваться взять небольшое количество ткани кишечника для изучения под микроскопом с целью поиска раковых клеток.
- При колоноскопии, как и при любой другой медицинской процедуре, существует вероятность возникновения осложнений. В 1 из 150 случаев может иметь место кровотечение, а в 1 из 1 000 случаев во время процедуры может произойти разрыв стенки кишечника. Если это произойдет, то для ликвидации отверстия потребуются хирургическое вмешательство. В крайне редких случаях (как показывает практика, в 1 из 10 000) колоноскопия может стать причиной смерти.
- Если вам предложат пройти колоноскопию, то у вас будет возможность обсудить все возникшие сомнения с SSP.

Что делать, если колоноскопия покажет необходимость дальнейшего лечения?

Если вам необходимо дальнейшее лечение, то вас направят к соответствующему специалисту. Например, если во время колоноскопии были удалены полипы, то вас могут пригласить повторить колоноскопию через 1-3 года.

На какие симптомы следует обращать внимание

Рак кишечника может развиться в любое время между обследованиями. Не игнорируйте следующие симптомы:

- Неожиданное и безболезненное кровотечение из заднего прохода или кровь в стуле. Если вы обнаружили кровь в своем стуле, немедленно обратитесь к вашему врачу (GP). Как правило, небольшое количество алой крови на туалетной бумаге – это не повод для беспокойства, но, если это продолжается в течение двух или трех недель, нужно обратиться к врачу (GP).
- Изменение работы кишечника. Стул может стать жидким, или в нем может появиться вязкая субстанция – слизь. В некоторых случаях могут появиться запоры. Обращайте особое внимание на сочетание запора и диареи. Если эти симптомы не исчезают в течение шести недель, необходимо обратиться

к врачу (GP). Если вы обнаружите у себя эти или другие приведенные в данном списке симптомы, как можно скорее обратитесь к врачу (GP).

- Боль или вздутие живота.
- Потеря веса без видимой причины.
- Анемия (разжижение крови) неизвестного происхождения. При этом вы можете испытывать сильную усталость. Анемия обычно диагностируется с помощью анализа крови, который может сделать ваш врач (GP).
- Все эти симптомы могут быть вызваны и другими заболеваниями. Например, кровотечение часто бывает при геморрое.

Что нужно предпринять, чтобы в будущем получать набор для анализа?

- Набор для скринингового анализа будет отправляться по адресу, который вы дали врачу общей практики (GP). В случае переезда вам следует как можно скорее сообщить ваш новый адрес врачу (GP). В противном случае вы можете упустить возможность принять участие в программе обследования.

Что произойдет со взятой у меня пробой после проведения анализа?

- После проведения анализа проба уничтожается. Результаты заносятся в компьютер, а новый набор для анализа будет отправлен вам через два года.

Информация о защите данных

- Копия результатов вашего анализа будет направлена вашему врачу (GP).
- В офисе программы обследования на рак кишечника хранятся данные обо всех лицах, прошедших обследование, а также о результатах их анализов.
- Персонал программы имеет доступ к просмотру и обработке этих данных.
- Эта информация используется для обеспечения надлежащих высоких стандартов работы программы.
- Эта информация также позволяет учитывать количество выявленных случаев рака и обеспечивает предоставление людям соответствующего лечения.
- Если вам нужна дополнительная информация о порядке хранения и использования записей, просьба обращаться в справочную службу по телефону 0800 015 2514.



Published by the **Public Health Agency**, Ormeau Avenue Unit, 18 Ormeau Avenue, Belfast BT2 8HS. Tel: 028 9031 1611. Textphone/Text Relay: 18001 028 9031 1611.

